

1. Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет.

УПО: А Ізраїлеві сини й далі робили зло в Господніх очах. І Господь віддав їх у руку филистимлян на сорок літ.

KJV: And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

2. В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала.

УПО: І був один чоловік з Царїї, данівець з роду, а ім'я йому Маноах. А жінка його була неплодна, і не родила.

KJV: And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.

3. И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и не рождаешь; но зачнешь, и родишь сына;

УПО: І явився Ангол Господній до тієї жінки, та й промовив до неї: Ось ти неплодна, і не рождала, але ти зачнеш і породити сина.

KJV: And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

4. итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;

УПО: А тепер стережись, і не пий вина та п'яного напою, і не їж нічого нечистого,

KJV: Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

5. ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и бритва не коснется головы его, потому что от самого чрева младенец сей будет назорей Божий, и он начнет спасать Израиля от руки Филистимлян.

УПО: бо ось ти зачнеш, і сина породити, і бритва не торкнеться його голови, бо дитя те буде Божим назореєм від утроби, і він зачне спасати Ізраїля з руки филистимлян.

KJV: For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

6. Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела Божия, весьма почтенный; я не спросила его, откуда он, и он не сказал мне имени своего;

УПО: І прийшла та жінка, та й сказала до чоловіка свого, говорячи: Божий чоловік приходив до мене, а вигляд його як вигляд Божого Ангола, дуже грізний. І я не питала його, звідки він, а ймення свого він мені не сказав.

KJV: Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

7. он сказал мне: `вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина и сикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий`. УПО: І сказав він мені: Ось ти зачнеш, і породити сина, а тепер не пий вина та п'яного напою, і не їж жодної нечистоти, бо дитя те буде Божим назореем від утроби аж до дня смерти своєї.

KJV: But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

8. Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться младенцем.

УПО: І благав Маноах Господа, та й сказав: О Господи, Божий чоловік, що його послав Ти, нехай прийде ще до нас, і нехай нас навчить, що ми зробимо для дитини, що народиться.

KJV: Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

9. И услышал Бог голос Маноя, и Ангел Божий опять пришел к жене, когда она была в поле, и Маноя, мужа ее, не было с нею.

УПО: І вислухав Бог цей Маноахів голос, і прийшов Божий Ангол ще до тієї жінки. А вона сиділа на полі, і Маноаха, чоловіка її, не було з нею.

KJV: And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

10. Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда.

УПО: І поспішила та жінка, і побігла та й оповіла чоловікові своєму, і сказала до нього:

Ось з'явився мені той чоловік, що приходив був того дня до мене.

KJV: And the woman made haste, and ran, and showed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

11. Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к тому человеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? [Ангел] сказал: я.

УПО: І встав, і пішов Маноах за своєю жінкою, і прийшов до того чоловіка, та й сказав йому: Чи ти той чоловік, що говорив до цієї жінки? А той сказав: Я.

KJV: And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

12. И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам поступать с младенцем сим и что делать с ним?

УПО: І сказав Маноах: Тепер нехай сповниться слово твоє. Та як нам виховувати ту дитину, і що чинити з нею?

KJV: And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

13. Ангел Господень сказал Маной: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;

УПО: І сказав Ангол Господній до Маноаха: Усього, що сказав я жінці, нехай вона стережеться.

KJV: And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

14. пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей.

УПО: Усього, що виходить із виноградного куща, не буде вона їсти, а вина та напою п'яногого нехай не п'є, і нічого нечистого нехай не їсть. Нехай додержує всього, що я наказав.

KJV: She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

15. И сказал Маной Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготавим для тебя козленка.

УПО: І сказав Маноах до Ангола Господнього: Нехай ми задержимо тебе, і приготуємо для тебе козля.

KJV: And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

16. Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел Господень.

УПО: І сказав Ангол Господній до Маноаха: Якщо ти задержиш мене, я не буду їсти твого хліба. А якщо приготуєш цілопалення для Господа принесеш його. Бо Маноах не знав, що це Ангол Господній.

KJV: And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

17. И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.

УПО: І сказав Маноах до Господнього Ангола: Яке ім'я твоє? Коли сповниться твоє слово, то ми вшануємо тебе.

KJV: And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honor?

18. Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно.

УПО: І сказав йому Ангол Господній: Чому ти питаєшся про моє ім'я? Воно дивне.

KJV: And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

19. И взял Маной козленка и хлебное приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое видели Маной и жена его.

УПО: І взяв Маноах козля та жертву хлібну, і на скелі приніс Господеві. І Він учинив чудо, а Маноах та його жінка бачили те.

KJV: So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on.

20. Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной и жена его пали лицом на землю.

УПО: І сталося, коли полум'я підіймалося з-над жертівника до неба, то Ангол Господній вознісся в полум'ї жертівника. А Маноах та жінка його бачили це, та й попадали

обличчям своїм на землю.

KJV: For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

21. И невидим стал Ангел Господень Маною и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень.

УПО: І Ангел Господній більш уже не появлявся до Маноаха та до жінки його. Тоді Маноах пізнав, що це Ангел Господній.

KJV: But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

22. И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.

УПО: І сказав Маноах до своєї жінки: Ми справді помremo, бо ми бачили Бога.

KJV: And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

23. Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всежожения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего.

УПО: І сказала йому жінка його: Коли б Господь хотів був повбивати нас, не взяв би з нашої руки цілопалення та хлібної жертви, і не дав би нам побачити всього цього, і не об'явив би нам цього часу речі, як це.

KJV: But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have showed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

24. И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь.

УПО: І породила та жінка сина, і назвала ім'я йому: Самсон. І виростав той хлопець, і Господь благословляв його.

KJV: And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

25. И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, между Цорою и Естаолом.

УПО: А Дух Господній почав діяти в ньому в Дановім таборі між Цор'а та між Ештаолом.

KJV: And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.